

16

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 16

ポルトガル語
2003年4月

Abril.2003

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

Ohanami — お花見

Quando se fala em “*Ohanami*”, os japoneses fazem associação às flores de cerejeiras (*sakura*) e há mais ou menos 100 tipos de cerejeiras cultivadas, e 30 tipos de cerejeiras na natureza, sendo que o “*somei yoshino*” é o mais cultivado no Japão. Todos os anos, entre final de março até meados de abril, os japoneses têm o hábito de sair nos parques com familiares, amigos e se divertir ao redor das cerejeiras, apreciando-as, fazendo piquenique, cantando, etc.

O “*Ohanami*” teve a sua origem entre a nobreza e entre os lavradores. Na Era Nara os nobres faziam “*Ohanami*” com a flor de ameixa (*ume no hana*), e a partir da Era Heian iniciaram o “*Ohanami*” com as cerejeiras (*sakura no hana*). E para os lavradores, as condições do “*Ohanami*” significavam como seria a colheita durante o ano. A partir da Era Edo o “*Ohanami*” tornou-se popular, plantando cerejeiras ao redor dos parques.

Nos outros países há cerejeiras também, porém dizem que esse tipo de “*Ohanami*” tem somente no Japão e em algumas colônias japonesas no Brasil.

E, no Japão as escolas, empresas, iniciam o trabalho em abril, na mesma época da abertura das flores de cerejeiras, de modo que o “*Ohanami*”, também se torna um evento especial para os japoneses.



Festa das Cerejeiras do Castelo de Kameyama.

Kameyama Jyo Sakura Matsuri 亀山城桜祭り

A poesia da primavera de Kameyama a “*Kameyama Jyo Sakura Matsuri*” será realizado.

Teremos concurso de casal sakura, exposição de fotos, concurso de desenhos, kokubo (artes marciais antigas), vários tipos de teatros, mini live, apresentação de trabalho de vários grupos, venda de obras de artes e também barracas de venda de produtos locais. A milésima pessoa que comparecer à festa e estiver usando algo relacionado ao sakura receberá mochi e amzake como brinde. Contamos com sua presença na festa.

Data da realização: dia 6 de abril (dom.) das 10:00 às 16:00 h.

Local: nos arredores do Castelo de Kameyama.

Estamos com inscrições abertas para a participação do concurso sakura.

Condições: meninos e meninas acima de 3 anos de idade. (máximo 10 casais)

Modo de inscrição: envie os dados (nome, endereço, telefone, idade relacionamento entre o menino e a menina e alguma apresentação do “casalzinho”). Em caso de excesso de inscrições haverá sorteio.

Prazo de inscrição: até 31 de março (seg.)

Prêmios: o casal vencedor receberá 30.000 ienes em cupom. Os demais receberão premio de participação. Os casais inscritos receberão comunicado da diretoria da festa das cerejeiras.

Diretoria e escritório: Kameyama Jyo Sakura Matsuri Jiko Iinkai Jimu kyoku

Nomura 3 cho me 17-5 TEL. 0595-83-1798 FAX. 0595-83-2086

Festa de Intercâmbio Cultural KIFAMIGO

No dia 16 de março realizou-se esse evento para que todos conheçam as culturas, não importando a nacionalidade e tendo o entendimento entre os países estrangeiros.

Os brasileiros vieram de Toyohashi e Yokkaichi para apresentar a Capoeira. Os rapazes de Kameyama nos apresentaram o Samba. E 3 japoneses tocaram e cantaram a Bossa Nova.

Os japoneses também apresentaram as batidas de tambor "taiko", caligrafia japonesa "shyudi", dobrar folha de papel "origami", papagaio "tako", revólver de papel "kami teppo", libélula de bambu "take tombo" e vestimento de "kimono".

Foi uma festa onde os participantes trouxeram e prepararam comidas e bebidas típicas.

O evento KIFAMIGO é a ligação do KIFA – Associação de Intercâmbio Internacional de Kameyama e estão pensando em sempre realizar estes tipos de encontro.



Consultas "Soudan" 各相談

☆Consultas sobre Direitos Humanos "Jinken Soudan"

Data: 7 e 25 de abril

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆Consultas sobre Empregos "Shokuguo Soudan"

Data: 9 e 23 de abril

Horário: 14:00 às 16:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- (dia 9 sala 2) (dia 23 sala 1)

☆Consultas sobre Legislação "Houritsu Soudan"

Consultas com advogado

Data : 17 de abril – 13:30 às 16:00 h.

28 de abril – 13:30 às 17:00 h..

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Plantões Médicos aos Domingos. Abril - 休日の当番医

DATA	CLÍNICA	ENDEREÇO	TELEFONE
6	Anoda Clinic	Anoda choo	0595-83-1181
13	Tanaka Byoin	Nishimaru choo	0595-82-1335
20	Isomura Naika Kawaguchi Seikei Geka	Seki choo Mokuzaki Nomura 4 choome	0595-96-1615 0595-82-8721
27	Ito Iin	Nomura 3 choome	0595-82-0405
29	Toyoda Clinic	Minamino choo	0595-82-1431



OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 h. Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar

Informações: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – tel: 0595-82-1199

Prefeitura – tel: 0595-82-1111.

Exames Para Crianças "Nyuyouji Kenshin" 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em outubro de 1999)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 17 de abril (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.



Exame para crianças de 1 ano e seis meses.

(crianças nascidas em setembro de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 24 de abril (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – "AiAi" – Tel. 0595-84-3316

Tabela de Prazos de Pagamentos dos Impostos da Cidade de Kameyama – Ano 2003.

平成15年度市税納期一覧表

Imposto mês	Imposto Municipal		Imposto sobre Propriedade		Imposto sobre Veículos Leves		Imposto do Seguro Nacional de Saúde	
	Parcela	dia	Parcela	dia	Total	dia	Parcela	dia
Abril			1ª. Parcela	30			1ª. Parcela	Dia 30
Maio								
Junho	1ª. Parcela	30			Total	2	2ª. Parcela	30
Julho			2ª. Parcela	31			3ª. Parcela	31
Agosto							4ª. Parcela	1 de setembro
Setembro	2ª. Parcela	1					5ª. Parcela	30
Outubro	3ª. Parcela	31					6ª. Parcela	31
Novembro								
Dezembro			3ª. Parcela	25			7ª. Parcela	5
Janeiro								
Fevereiro	4ª. Parcela	2					8ª. Parcela	2
Março			4ª. Parcela	1				

Inscrições Abertas para Intérpretes de Línguas Estrangeiras na Promotoria e Tribunal da Região de Tsu – Gaikojin Keiji Jikento Houtei Tsyuyaku

O número de crimes de estrangeiros têm aumentado frequentemente e com isso estamos necessitando de intérpretes de línguas estrangeiras. Caso o intérprete tenha pouca experiência terá que submeter um estágio para especialização.

Informações : Promotoria e Tribunal da Região de Tsu -

Tsu Chihou Saibanshou Keiji Sotei Jimushitsu Shomu Gakari.

TEL. : 059-226-4171.

Aulas de Japonês

Nihongo kyoshitsu 日本語教室

Dia 10 de maio iniciará as aulas de japonês. Ensinará a gramática e aumentará o horário de conversação

As aulas serão aos sábados a noite das 19:00 às 20:30h. .



Reciclagem de Bandejas de Isopor

SHOKUHIN YOU HAKUSHOKU TOREI NO SHIGEN KAISHUU NI GO KYOORYOKU KUDASAI
食品用白色トレイの資源回収にご協力ください

A partir do dia 1o. de abril, serão instaladas nas escolas primárias da cidade e no Centro de Coleta de Lixo (SOOGO KANKYOO CENTER), para o recolhimento de bandejas de isopor.

Como Separar:

- Lavar bem. Não deixar sobras de alimentos
- Enxugar bem
- Colocar as formas inteiras nos sacos apropriados para recolhimento

Em caso de dificuldade em encontrar os devidos sacos, os mesmos poderão ser jogados no lixo comum.

As bandejas de isopor e as caixas de leite também serão recolhidos nos postos dos supermercados.



A partir de 1o. de abril, AUMENTARÁ OS ÍTENS DE LIXOS COMBUSTÍVEIS RECICLÁVEIS

SHIGATSUTSUITACHIKARASHIGENGOMINOSHUUSHUUHINMOKUGA FUEMASU
4月1日から資源ごみの収集品目が増えます

Levar no dia e local marcado para jogar material combustível, as caixas de leite, suco, etc. de 500 ml e 1000 ml. A parte interna deverá ser branca.

Como Separar:

- Lavar a parte de dentro com água
- Cortar, abrir e secar
- Retirar, se houver algum plástico colado na caixa
- Amarrar com uma corda ou colocar dentro de um saco plástico transparente

As caixas que forem prateadas por dentro ou que forem diferentes de 500 ml e 1000 ml deverão ser jogados no lixo comum.

As bandejas de isopor e as caixas de leite também serão recolhidos nos postos dos supermercados.



Apresentação da sra. Kikumi Tanaka

田中菊美さんの自己紹介

Meu nome é Kikumi Tanaka. Desde agosto do ano passado ajudo na tradução do KIFA NEWS em inglês. Estou muito feliz em poder ajudar voluntariamente.

Nasci na Província de Nagano, numa pequena vila cercada de altas montanhas, onde a população de idosos é alta.

Atualmente moro em Suzuka e trabalho na agricultura. Planto, cultivo e vendo plantas e árvores. Antes de começar esse trabalho não gostava de trabalhar na agricultura, mas agora, gosto muito, sinto muita tranquilidade cultivando plantas. Como seria bom se o mundo fosse cheio de flores....

Até mais.



Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課